

# Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung .....	7
2.	Literarische Übersetzung.	
	Versuch einer Begriffs differenzierung .....	11
2.1.	Literarische Übersetzung als Kulturtransfer .....	15
2.2.	Skopostheorie .....	18
2.3.	Die Kompetenzen des Translators im Bereich der literarischen Übersetzung .....	22
2.4.	Äquivalenztypologie nach W. Koller .....	25
3.	Vom Übersetzen. Karl Dedecius als Übersetzer .....	33
3.1.	Worte als Botschaftsträger .....	36
3.2.	Diverse Kultukreise als Einflussgrößen in der Translation .....	39
3.3.	Karl Dedecius' Übersetzungs poetik .....	46
3.4.	Zwischen Übersetzungsstrategie und -technik .....	49
3.5.	Übersetzungsverfahren .....	52
4.	Mascha Kaléko's Leben .....	55
5.	Kontrastive Übersetzungsanalyse von ausgewählten Gedichten .....	59
5.1.	Sprachliche und kulturelle Übersetzungsprobleme .....	67
5.2.	Mascha Kaléko's Lyrik als translatorische Herausforderung .....	69
6.	Zusammenfassung .....	73
7.	Literaturverzeichnis .....	75
8.	Zasady tłumaczenia Karla Dedeciusa w przekładzie liryki Maschy Kaléko autorstwa Ryszarda Wojnakowskiego. Streszczenie .....	81